



CINCO FORMAS DE RESISTENCIA CREATIVA - SIRIA

FIVE FORMS OF CREATIVE RESISTANCE – SYRIA

NADINE BLOCH

WAGINGNONVIOLENCE.ORG, JULY 7, 2012
TRANSLATION: JULY 2012



TRANSLATOR'S NOTES

Cinco formas de resistencia creativa siria

Por Nadine Bloch

7 de julio de 2012

El 3 de julio, Human Rights Watch publicó un informe exponiendo al menos 27 centros de tortura sirios. El comunicado de prensa que acompañaba dicho informe decía que, "los patrones sistemáticos de malos tratos y torturas que Human Rights Watch documenta claramente apuntan a una política de estado de tortura y malos tratos y por lo tanto constituyen un crimen contra la humanidad". Mientras en los Estados Unidos se hacían los preparativos para las celebraciones por el día de independencia, este era un severo recordatorio de las actuales luchas populares por la libertad y dignidad y la brutalidad con la que a menudo se enfrentan

Así que, ¿qué se hace cuando se trabaja para derrocar un régimen e incluso silbar una canción controversial puede causar que los matones del estado te corten la garganta? ¿Cómo puede haber desacuerdo o construir una comunidad de resistencia y a apoyo por el cambio?

Los sirios, a pesar de oponerse a lo que Human Rights Watch llama un "archipiélago de la tortura," tienen mucho para enseñar a otros sobre como hacer cosas notables con lo que poco tienen — la utilización de creatividad y el humor en muchos frentes, no sólo como mecanismos de adaptación, sino como una manera viable de resistir y construir capacidad. Aquí están cinco de mis trucos favoritos del arsenal de acciones de resistencia cultural siria:

5. La organización de una pseudo boda teatral para una novia que en realidad es una bomba de gas y un novio que es un cilindro de diesel — una excusa para una fiesta grande dramatizando la escasez de recursos esenciales.
4. Pintar mensajes de protesta en pelotas de ping pong que ruedan colina abajo hacia la principal ciudad y llevando mensajes de solidaridad y resistencia.
3. Dejar reproductores de MP3 en botes basura para tocar mensajes de resistencia.
2. Una figura en yeso de la cara de Bashar al-Assad en un paquete de cigarrillos con una advertencia de que "el régimen sirio es una principal fuente de enfermedad de cáncer de corazón y pulmón".

El primer premio va para algunas creaciones novedosas: espectáculos de marionetas. Más específicamente, títeres de Masasit Mati (Top Goon) y los videos publicados en YouTube de sus mini producciones. Porque es tan peligroso un ser marginado como un artista de la resistencia, los intérpretes detrás del proyecto prefieren dejar que sus dedos hablen — literalmente.

Lanzado en noviembre de 2011, los episodios de *Top Goon* tiene cada uno 5 minutos de profunda, brillante, crítica y divertida risa contra el gobierno de los Assad. Están llenos de mensajes conmovedores para construir comunidad y trabajar juntos, de advertencias contra la violencia y verificaciones de la realidad en la situación actual. Los comentarios de uno de los vídeos incluyeron un deseo de que el siguiente gobierno de Siria fuera tan inteligente como ellos.

En cierta ocasión, Bashar al-Assad, conocido en estos espectáculos con su nombre de bebé diminuto, Beeshu, da una charla sobre instituir la ley de gravedad para acabar con las llamadas “protestas voladoras” — protestas móviles y rápidas parecidas a las *flash mobs*. En otro espectáculo, el personaje del matón culpa al manifestante por estar prisión, pero el manifestante responde “Seré libre en un mes, pero tu todavía estarás aquí.” El mensaje está claro: debemos elegir la libertad y la dignidad nosotros mismos o ser cómplices y presos en cárceles de nuestra propia fabricación.

El matón, en última instancia, es presentado no sólo como un enemigo del pueblo, sino como un instrumento del estado, y, como tal, en el lado perdedor. Tal vez esto ayudará a crecer las deserciones masivas entre las autoridades de soldados al darse cuenta que su destino está atado más a las masas que a aquellos dando las órdenes.

El video 13, "el episodio final", se inicia con Beeshu diciéndole a la audiencia que los ha oído, pero que no claudicará porque "el presidente y el pueblo son uno." Pero después, el titiritero humano que lo controla no lo deja salir del escenario, y utilizando una máscara le dice a Beeshu que él es quien le "da vida", y ya está cansado de llevar la carga del régimen. Beeshu declara que estas son "palabras de traición." En un flash, una verdad es transmitida; mientras el titiritero controla el títere, el pueblo puede controlar al presidente. A continuación, Beeshu danza una canción de protesta antes de desmontar el títere y de entregar a la audiencia una apasionante declaración de clausura: "Esta es la parte fácil, creo yo. El paso más importante y difícil es perdonarse unos a otros y construir una Siria libre, civil y democrática."

El *Top Goon* ha sido visto por cientos de miles, obteniendo cobertura de los medios en todo el mundo. El poder del poderoso mini títere radica en su capacidad de no sólo decir lo que un ciudadano no puede, sino demostrar físicamente las relaciones existentes que deben cambiar, así como las responsabilidades que deben ser aceptadas por la gente en su camino hacia la libertad y la dignidad. Dichas salidas creativas proporcionan un medio para que la gente en la resistencia hable claramente y trace un camino futuro de lucha posible con un menor riesgo de represalias de las autoridades.

Estas y otras innumerables piezas de arte y de cultura de protesta demuestran en términos inequívocos que el régimen de Assad ha perdido el control de la imaginación de la gente de la República Árabe de Siria y el control del régimen sobre el país se encuentra en grave peligro.